

PŘEKLAD

DOHODA

mezi Evropskou unií a Mauricijskou republikou o podmínkách předávání osob podezřelých z pirátství a zabaveného majetku, který je s touto činností spojen, námořními silami pod vedením Evropské unie do Mauricijské republiky a o podmínkách osob podezřelých z pirátství po předání

EVROPSKÁ UNIE (EU)

na jedné straně a

MAURICIJSKÁ REPUBLIKA,

dále jen „Mauricius“,

na straně druhé,

společně dále jen „strany“,

BEROUC E V ÚVAHU:

- rezoluce Rady bezpečnosti OSN č. 1814 (2008), 1838 (2008), 1846 (2008), 1851 (2008) a následné rezoluce Rady bezpečnosti OSN,
- Úmluvu OSN o mořském právu z roku 1982, a zejména její články 100 až 107 a článek 110,
- společnou akci Rady EU 2008/851/SZBP ze dne 10. listopadu 2008 o vojenské operaci Evropské unie s cílem přispět k odvrácení, prevenci a potlačení pirátství a ozbrojených loupeží u pobřeží Somálska ⁽¹⁾ (operace EUNAVFOR Atalanta), ve znění rozhodnutí Rady 2009/907/SZBP ze dne 8. prosince 2009 ⁽²⁾,
- mezinárodní právo v oblasti lidských práv, včetně Mezinárodního paktu o občanských a politických právech z roku 1966 a Úmluvy proti mučení a jinému krutému, nelidskému či ponižujícímu zacházení nebo trestání z roku 1984,
- skutečnost, že touto dohodou nejsou dotčena práva a povinnosti stran podle mezinárodních dohod a jiných nástrojů, kterými se zřizují mezinárodní soudní dvory a tribunály, včetně statutu Mezinárodního trestního soudu,

SE DOHODLY TAKTO:

Článek 1

Cíl

V této dohodě jsou vymezeny podmínky a způsob:

- a) předávání osob podezřelých z toho, že se pokouší spáchat, páchají nebo spáchaly pirátské činy v oblasti operace námořních sil pod vedením Evropské unie (EUNAVFOR) na volném moři mimo teritoriální vody Mauricia, Madagaskaru, Komor, Seychel a Réunionu a byly silami EUNAVFOR zadrženy;
- b) předávání majetku s touto činností spojeného, který byl zabaven silami EUNAVFOR, ze strany EUNAVFOR na Mauricius a
- c) zacházení s předanými osobami.

Článek 2

Definice

Pro účely této dohody se rozumí:

- a) „námořními silami pod vedením Evropské unie (EUNAVFOR)“ vojenské velitelství EU a národní kontingenty přispívající k operaci EU „Atalanta“, jejich plavidla, letadla a majetek;
- b) „operací“ příprava, zavedení, provádění a podpora vojenské mise stanovené společnou akcí Rady EU 2008/851/SZBP nebo následnými opatřeními;
- c) „národními kontingenty“ jednotky a plavidla patřící členským státům Evropské unie a, na základě informací ze strany EU, dalším státům účastnícím se operace;
- d) „vysílajícím státem“ stát, který silám EUNAVFOR poskytuje svůj kontingent;

⁽¹⁾ Úř. věst. L 301, 12.11.2008, s. 33.

⁽²⁾ Úř. věst. L 322, 9.12.2009, s. 27.

e) „pirátským“ pirátství ve smyslu definice uvedené v článku 101 Úmluvy OSN o mořském právu;

f) „předanou osobou“ jakákoli osoba, u níž panuje podezření, že se pokouší spáchat, páchá nebo spáchala činy pirátství, předaná podle této dohody silami EUNAVFOR na Mauricius.

Článek 3

Obecné zásady

1. Mauricius může na žádost sil EUNAVFOR akceptovat předání osob zadržených silami EUNAVFOR v souvislosti s pirátským a s tím spojeného majetku zabaveného silami EUNAVFOR a může tyto osoby a majetek vydat svým příslušným orgánům za účelem vyšetřování a trestního stíhání. O tom, zda navrhované předání akceptuje, rozhodne Mauricius případ od případu, přičemž zohlední veškeré náležité okolnosti včetně místa incidentu.

2. EUNAVFOR předá osoby pouze příslušným donucovacím orgánům Mauricia.

3. Předání se uskuteční teprve poté, co příslušné mauricijské donucovací orgány během 5 pracovních dnů ode dne, kdy od sil EUNAVFOR přijaly důkazní materiál, rozhodnou, že lze odůvodněně očekávat, že bude zajištěno odsouzení osob zadržených silami EUNAVFOR.

4. O tom, zda lze odůvodněně očekávat, že bude zajištěno odsouzení, rozhodnou příslušné mauricijské donucovací orgány na základě důkazů předložených prostřednictvím příslušných komunikačních kanálů silami EUNAVFOR.

5. Se všemi předanými osobami bude zacházeno lidsky a v souladu se závazky podle mezinárodního práva v oblasti lidských práv zakotvenými v mauricijské ústavě, včetně zákazu mučení a krutého, nelidského a ponižujícího zacházení či trestání, zákazu svévolného zadržování a v souladu s požadavkem na spravedlivý soudní proces.

Článek 4

Zacházení s předanými osobami, jejich trestní stíhání a soudní proces

1. V souladu se závazky podle mezinárodního práva v oblasti lidských práv zakotvenými v mauricijské ústavě bude se všemi předanými osobami zacházeno lidsky a nebudou podrobeny mučení ani krutému, nelidskému a ponižujícímu zacházení či trestání, dostane se jim odpovídajícího ubytování a stravy, přístupu k lékařské péči a budou mít možnost vykonávat náboženské úkony.

2. Všechny předané osoby budou urychleně postaveny před soudce nebo jiného úředníka, který je zákonem zmocněn vykonávat soudní pravomoc, jenž neprodleně rozhodne o oprávněnosti zadržení dané osoby a v případě, že je toto zadržení neoprávněné, nařídí její propuštění.

3. Všechny předané osoby budou mít právo na proces v rozumné lhůtě, nebo na propuštění.

4. Všechny předané osoby budou při stanovení obvinění trestněprávní povahy vůči své osobě mít právo na spravedlivé a veřejné slyšení příslušným, nezávislým a nestranným soudem zřízeným zákonem.

5. Všechny předané osoby obviněné z trestného činu se považují za nevinné, dokud jejich vina nebyla zákonným způsobem prokázána.

6. Všechny předané osoby budou mít při vznesení obvinění trestněprávní povahy vůči své osobě při zachování úplné rovnosti právo na tyto minimální záruky:

a) být urychleně a podrobně informovány v jazyce, kterému rozumí, o povaze a příčině obvinění vzneseného vůči své osobě;

b) mít odpovídající čas a možnosti pro přípravu své obhajoby a pro komunikaci s právním poradcem, kterého si samy zvolí;

c) být souzeny bez zbytečného odkladu;

d) být osobně přítomny soudu a hájit se osobně nebo prostřednictvím právního poradce, kterého si samy zvolí; nemají-li právního poradce, být o tomto právu informovány; a mít přidělenou právní pomoc ve všech případech, kdy to vyžaduje zájem spravedlnosti, aniž by ji v takovém případě musely platit, pokud nemají dostatečné prostředky na její zaplacení;

e) přezkoumat nebo nechat přezkoumat veškeré důkazy proti nim, včetně prohlášení svědků, kteří provedli zatčení, a dosáhnout přítomnosti a výsledku svědků vypovídajících v jejich prospěch za stejných podmínek jako u svědků vypovídajících proti nim;

f) mít bezplatnou pomoc tlumočníka, jestliže nerozumí jazyku používanému před soudem nebo tímto jazykem nemluví;

g) nebyť nuceny ke svědectví proti své osobě nebo k přiznání viny.

7. Všechny předané osoby odsouzené za trestný čin budou mít právo na přezkum odsouzení a trestu vyšším soudem, nebo na odvolání ve věci odsouzení a trestu k vyššímu soudu, v souladu s mauricijským právem.

8. Mauricius může po konzultaci s EU předat odsouzené osoby ve výkonu trestu na Mauriciu do jiného státu, který zaručí dodržování výše uvedených standardů v oblasti lidských práv, aby v tomto jiném státě vykonal zbytek trestu. V případě vážného znepokojení nad situací v oblasti lidských práv

v daném jiném státě se předání neuskuteční, dokud nebude prostřednictvím konzultací vedených mezi stranami za účelem vyřešení těchto obav nalezeno uspokojivé řešení.

Článek 5

Trest smrti

Žádná z předaných osob nesmí být v souladu s mauricijským zákonem o zrušení trestu smrti souzena pro trestný čin, za nějž lze uložit trest smrti, nesmí být k trestu smrti odsouzena, ani na ní nesmí být trest smrti vykonán.

Článek 6

Zprávy a oznámení

1. O každém předání bude veden odpovídající dokument podepsaný zástupcem sil EUNAVFOR a zástupcem příslušných mauricijských donucovacích orgánů.

2. EUNAVFOR poskytne Mauriciu záznamy o zadržení týkající se každé předané osoby. Tyto záznamy budou v co nejvyšší míře zahrnovat informace o fyzickém stavu předané osoby v průběhu zadržení, o čase předání mauricijským orgánům, o důvodech zadržení dané osoby, o čase a místě jejího zadržení a jakákoli rozhodnutí přijatá ohledně jejího zadržení.

3. Mauricius odpovídá za vedení přesných záznamů o všech předaných osobách, kromě jiného včetně vedení záznamů o jakémkoli zabaveném majetku, fyzickém stavu daných osob, místě, kde jsou zadržovány, jakýchkoli obviněních vůči nim a jakýchkoli důležitých rozhodnutích přijatých v průběhu jejich trestního stíhání a soudního procesu.

4. Tyto záznamy budou zástupcům EU a sil EUNAVFOR zpřístupněny na základě písemné žádosti podané mauricijskému ministerstvu zahraničních věcí.

5. Mauricius kromě toho oznámí EU a silám EUNAVFOR místo, kde zadržuje jakoukoli osobu předanou podle této dohody, jakékoli zhoršení jejího fyzického stavu a jakákoli tvrzení o údajném nepatřičném zacházení. Zástupci EU a sil EUNAVFOR budou mít přístup k jakékoli osobě předané podle této dohody, dokud je tato osoba ve vazbě, a budou mít právo klást jí otázky.

6. Vnitrostátním a mezinárodním humanitárním agenturám bude na jejich žádost umožněno navštívit osoby předané podle této dohody.

7. Aby bylo zajištěno, že EUNAVFOR může Mauriciu poskytnout včas pomoc s účastí svědků z EUNAVFOR a s poskytnutím příslušných důkazů, sdělí Mauricius silám EUNAVFOR svůj úmysl zahájit soudní řízení v trestní věci vůči kterékoli předané osobě a harmonogram pro poskytnutí důkazů a provedení důkazů.

Článek 7

Pomoc EU a sil EUNAVFOR

1. EUNAVFOR v rámci svých prostředků a kapacit poskytne Mauriciu veškerou pomoc za účelem vyšetřování a trestního stíhání předaných osob.

2. EUNAVFOR zejména:

- a) předá záznamy o zadržení vypracované podle čl. 6 odst. 2 této dohody;
- b) zpracuje jakýkoli důkaz v souladu s požadavky příslušných mauricijských orgánů, jak je dohodnuto v prováděcích ujednáních popsanych v článku 10 níže;
- c) získá prohlášení nebo místopřísežná prohlášení svědků náležejících k silám EUNAVFOR zapojených do jakéhokoli incidentu, v souvislosti s nímž byly dané osoby podle této dohody předány;
- d) usiluje o získání prohlášení svědků nebo místopřísežných prohlášení jiných svědků, kteří nejsou na Mauriciu;
- e) uchová nebo předá veškerý zabavený majetek, doličné předměty, fotografie a jakékoli předměty mající důkazní hodnotu, jež má v držení EUNAVFOR;
- f) zajistí případně účast svědků z řad sil EUNAVFOR za účelem předložení důkazů před soudem (nebo prostřednictvím živého televizního připojení nebo jiných schválených technických prostředků) v průběhu soudního procesu;
- g) usnadní případně účast dalších svědků za účelem předložení důkazů před soudem (nebo prostřednictvím živého televizního připojení nebo jiných schválených technických prostředků) v průběhu soudního procesu;
- h) usnadní případnou účast tlumočnicků vyžadovaných příslušnými mauricijskými orgány za účelem pomoci při vyšetřování a soudním procesu s předanými osobami.

3. Jestliže tyto zdroje nejsou zajištěny jinými dárci finančních prostředků, vypracují strany na základě platných postupů prováděcí ujednání týkající se finanční, technické a další pomoci s cílem umožnit předávání, zadržování, vyšetřování, trestní stíhání a soudní proces předaných osob. Cílem těchto prováděcích ujednání je rovněž zajistit Mauriciu technickou a logistickou pomoc v oblasti revize právních předpisů, odborné přípravy vyšetřovatelů a státních zástupců, vyšetřovacího a soudního řízení, a zejména opatření týkající se uchovávání a předávání důkazů a odvolacího řízení. Navíc je cílem těchto prováděcích ujednání také zajištění navrácení předaných osob v případě zproštění obžaloby nebo nezahájení trestního řízení, jejich předání za účelem výkonu zbytku trestu v jiném státě, anebo jejich navrácení po výkonu trestu na Mauriciu.

Článek 8

Vztah k jiným právům předávaných osob

Žádné z ustanovení této dohody nemá za cíl odchýlit se od práv, která může předaná osoba mít podle platného vnitrostátního nebo mezinárodního práva, a ani tak nesmí být chápáno.

Článek 9

Spolupráce a spory

1. Veškeré otázky vzniklé v souvislosti s uplatňováním této dohody budou zkoumány společně příslušnými orgány Mauricia a EU.
2. Není-li dosaženo předchozí dohody, řeší se spory ohledně výkladu nebo uplatňování této dohody výhradně diplomatickou cestou mezi zástupci Mauricia a EU.

Článek 10

Prováděcí ujednání

1. Pro účely uplatňování této dohody mohou být provozní, administrativní a technické záležitosti předmětem prováděcích ustanovení, která budou dohodnuta mezi příslušnými mauricijskými orgány na jedné straně a příslušnými orgány EU a příslušnými orgány vysílajícími státní na straně druhé.
2. Prováděcí ujednání se mohou mimo jiné týkat:
 - a) určení příslušných mauricijských donucovacích orgánů, kterým může EUNAVFOR předat osoby;
 - b) zařízení, kde budou předané osoby zadržovány;
 - c) nakládání s dokumenty, včetně dokumentů souvisejících se shromažďováním důkazů, které budou předány příslušným mauricijským donucovacím orgánům při předání určité osoby;
 - d) kontaktních míst pro oznámení;
 - e) formulářů, jež se budou používat pro předávání;
 - f) poskytování technické pomoci, odborné pomoci, odborného výcviku a jiné pomoci uvedené v článku 7 na žádost Mauricia za účelem dosažení cílů této dohody.

Článek 11

Vstup v platnost a ukončení

1. Tato dohoda bude prozatímně uplatňována od data svého podpisu a vstoupí v platnost poté, co každá ze stran druhé straně oznámí, že dokončila vnitřní postup ratifikace dohody.
2. Tato dohoda zůstane v platnosti do ukončení operace, které oznámí EUNAVFOR. Obě strany však mohou tuto smlouvu na základě písemného oznámení vypovědět. Vypovězení nabývá účinku šest měsíců po dni přijetí oznámení o vypovězení. Bude-li EU toho názoru, že je okamžité vypovězení této smlouvy oprávněné z důvodů úpravy mauricijských hmotněprávních předpisů trestního práva uvedených v této dohodě, má právo smlouvu vypovědět s účinkem ode dne zaslání oznámení. Žádná změna mauricijských hmotněprávních předpisů trestního práva nebude mít nepříznivý vliv na osoby, které již byly předány podle této dohody.
3. Tuto dohodu lze měnit písemnou dohodou stran.
4. Ukončení této dohody se nedotkne žádných práv nebo povinností vyplývajících z plnění této dohody před jejím ukončením, včetně práv všech předaných osob, pokud se nacházejí ve vazbě nebo jsou ze strany Mauricia trestně stíhány.
5. Po ukončení operace mohou být veškerá práva EUNAVFOR podle této dohody uplatněna jakoukoli osobou nebo subjektem určenými vysokým představitelem Unie pro zahraniční věci a bezpečnostní politiku. Takovou určenou osobou nebo subjektem může být mimo jiné i vedoucí či zaměstnanec delegace EU na Mauriciu, nebo diplomatický pracovník, nebo pracovník konzulárního úřadu členského státu EU na Mauriciu. Po ukončení operace budou veškerá oznámení, která měla být v rámci této dohody učiněna vůči EUNAVFOR, předána vysokému představiteli Unie pro zahraniční věci a bezpečnostní politiku.

V Bruselu dne čtrnáctého července dva tisíce jedenáct ve dvou vyhotoveních v anglickém jazyce.

Za Evropskou unii

Za Mauricius